

Bundesgesetzblatt ⁴⁸⁹

Teil II

Z 1998 A

1989

Ausgegeben zu Bonn am 13. Juni 1989

Nr. 20

Tag	Inhalt	Seite
8. 6. 89	Gesetz zu dem Protokoll vom 26. November 1976 zum Abkommen vom 22. November 1950 über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters	490
10. 3. 89	Bekanntmachung des deutsch-ungarischen Abkommens über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes	506
17. 5. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens zur Änderung des Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule	509
17. 5. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zum Internationalen Übereinkommen von 1969 über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden	510
17. 5. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden	511
22. 5. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Allgemeinen Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates sowie des Zusatzprotokolls und des Zweiten und Vierten Protokolls zu diesem Abkommen	511
22. 5. 89	Bekanntmachung zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte	512

Gesetz
zu dem Protokoll vom 26. November 1976
zum Abkommen vom 22. November 1950 über die Einfuhr von Gegenständen
erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters

Vom 8. Juni 1989

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in New York am 18. Juni 1980 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll vom 26. November 1976 zum Abkommen vom 22. November 1950 über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters (BGBl. 1957 II S. 170) wird unter Ausnahme der Teile II und IV und der Anhänge C 1, F, G und H zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die Bundesregierung wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates das

Protokoll im Hinblick auf den Anhang C 1 in Kraft zu setzen.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt. Rechtsverordnungen, die auf Grund dieses Gesetzes erlassen werden, gelten im Land Berlin nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Teil VIII, Absatz 17 Buchstabe a oder b für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 8. Juni 1989

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister für Wirtschaft
H. Haussmann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Protokoll
zum Abkommen über die Einfuhr von Gegenständen
erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters ¹⁾**

**Protocol
to the Agreement on the Importation
of Educational, Scientific and Cultural Materials ¹⁾**

**Protocole
à l'accord pour l'importation d'objets
de caractère éducatif, scientifique ou culturel ¹⁾**

(Übersetzung)

The contracting States parties to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session held in Florence in 1950,

Les États contractants parties à l'accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, adopté par la conférence générale de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session, tenue à Florence en 1950,

Die Vertragsstaaten, die Vertragsparteien des von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer fünften Tagung in Florenz im Jahr 1950 angenommenen Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters sind –

Reaffirming the principles on which the Agreement, hereinafter called "the Agreement", is based,

réaffirmant les principes sur lesquels est fondé cet accord, ci-après dénommé l'«accord»;

unter Bekräftigung der Grundsätze, auf denen das Abkommen, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet, beruht;

Considering that this Agreement has proved to be an effective instrument in lowering customs barriers and reducing other economic restrictions that impede the exchange of ideas and knowledge,

considérant que cet accord s'est révélé comme un instrument efficace pour abaisser les barrières douanières et réduire les autres restrictions économiques qui font obstacle à l'échange des idées et des connaissances;

in der Erwägung, daß sich das Abkommen als wirksames Instrument zum Abbau der Zollschranken und zur Verringerung sonstiger wirtschaftlicher Beschränkungen, die den Austausch von Ideen und Wissen behindern, erwiesen hat;

Considering, nevertheless, that in the quarter of a century following the adoption of the Agreement, technical progress has changed the ways and means of transmitting information and knowledge which is the fundamental objective of that Agreement,

considérant néanmoins que, dans le quart de siècle qui a suivi l'adoption de l'accord, les progrès techniques réalisés ont modifié les modalités de la transmission des informations et du savoir qui est l'objectif fondamental de cet accord;

in der Erwägung jedoch, daß sich in dem Vierteljahrhundert, das auf die Annahme des Abkommens folgte, die Methoden der Übermittlung von Informationen und Wissen, die das Hauptziel dieses Abkommens ist, durch den technischen Fortschritt geändert haben;

Considering, further, that the developments that have taken place in the field of international trade during this period have, in general, been reflected in greater freedom of exchanges.

considérant en outre que, pendant cette période, l'évolution qui s'est produite dans le domaine du commerce international s'est, en général, traduite par une libéralisation accrue des échanges;

in der Erwägung ferner, daß die Entwicklung des internationalen Handels in diesem Zeitraum allgemein zu einer größeren Freizügigkeit des Handels geführt hat;

Considering that since the adoption of the Agreement, the international situation has changed radically owing to the development of the international community, in particular through the accession of many States to independence,

considérant que, depuis l'adoption de l'accord, la situation internationale a profondément changé du fait du développement de la communauté internationale, en raison notamment de l'accession à l'indépendance de nombreux États;

in der Erwägung, daß sich die internationale Lage seit der Annahme des Abkommens infolge der Entwicklung der internationalen Gemeinschaft grundlegend gewandelt hat, vor allem weil zahlreiche Staaten ihre Unabhängigkeit erlangt haben;

Considering that the needs and concerns of the developing countries should be taken into consideration, with a view to

considérant qu'il convient de prendre en considération les besoins et les préoccupations des pays en voie de dévelop-

in der Erwägung, daß den Bedürfnissen und Anliegen der Entwicklungsländer Rechnung getragen werden sollte, um

¹⁾ Protocol adopted on the Report of Programme Commission II at the thirty-fourth plenary meeting, on 26 November 1976.

¹⁾ Protocole adopté sur le rapport de la Commission du programme II à la 34^e séance plénière, le 26 novembre 1976.

¹⁾ Aufgrund des Berichtes des Ausschusses für das Programm II in der 34. Plenarsitzung am 26. November 1976 angenommenes Protokoll.

giving them easier and less costly access to education, science, technology and culture,

Recalling the provisions of the Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property, adopted by the General Conference of Unesco in 1970, and those of the Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage, adopted by the General Conference in 1972,

Recalling, moreover, the customs conventions concluded under the auspices of the Customs Co-operation Council, in consultation with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, concerning the temporary importation of educational, scientific and cultural materials,

Convinced that new arrangements should be made and that such arrangements will contribute even more effectively to the development of education, science and culture which constitute the essential bases of economic and social progress,

Recalling resolution 4.112 adopted by the General Conference of Unesco at its eighteenth session,

Have agreed as follows:

1. The contracting States undertake to extend to the materials listed in Annexes A, B, D and E and also, where the annexes in question have not been the subject of a declaration under paragraph 16 (a) below, Annexes C, 1, F, G and H, to the present protocol exemption from customs duties and other charges on, or in connexion with, their importation, as set out in Article I, paragraph 1, of the Agreement, provided such materials fulfil the conditions laid down in these annexes and are the products of another contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this protocol shall not prevent any contracting State from levying on imported materials:

(a) internal taxes or any other internal charges of any kind, imposed at the time of importation or subsequently, not exceeding those applied directly or indirectly to like domestic products;

pement en vue de leur faciliter un accès facile et moins onéreux à l'éducation, à la science, à la technologie et à la culture;

rappelant les dispositions de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'exportation, l'importation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée par la conférence générale de l'UNESCO en 1970, et celles de la convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adoptée par cette conférence générale en 1972;

rappelant, par ailleurs, les conventions douanières conclues sous les auspices du conseil de coopération douanière, avec le concours de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture, en matière d'importation temporaire des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel;

convaincus qu'il y a lieu de prendre des dispositions nouvelles et que de telles dispositions apporteront une contribution encore plus efficace au développement de l'éducation, de la science et de la culture qui constituent des bases essentielles du progrès économique et social;

rappelant la résolution 4.112 adoptée par la conférence générale de l'UNESCO à sa dix-huitième session.

sont convenus de ce qui suit:

1. Les États contractants s'engagent à étendre aux objets visés dans les annexes A, B, D et E ainsi que, lorsque ces annexes n'ont pas fait l'objet d'une déclaration en vertu du paragraphe 16 sous (a) ci-dessous, dans les annexes C 1, F, G et H au présent protocole, l'exemption des droits de douane et autres impositions à l'importation ou à l'occasion de l'importation, prévue à l'article 1^{er} paragraphe 1 de l'accord, lorsque ces objets répondent aux conditions fixées par ces annexes et sont des produits d'un autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent protocole n'empêcheront pas un État contractant de percevoir sur les objets importés:

a) des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement, à la condition qu'elles n'excèdent pas celles qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires;

ihnen einen leichteren und weniger kostspieligen Zugang zu Erziehung, Wissenschaft, Technologie und Kultur zu ermöglichen;

eingedenk des von der Generalkonferenz der UNESCO im Jahr 1970 angenommenen Übereinkommens über Maßnahmen zum Verbot und zur Verhütung der unerlaubten Einfuhr, Ausfuhr und Übereignung von Kulturgut sowie des von der Generalkonferenz im Jahr 1972 angenommenen Übereinkommens zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt;

eingedenk ferner der unter der Schirmherrschaft des Rates für Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens unter Mitwirkung der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur abgeschlossenen Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters;

überzeugt, daß neue Bestimmungen getroffen werden sollten und daß diese Bestimmungen noch wirksamer zur Entwicklung der Erziehung, Wissenschaft und Kultur, welche die wesentlichen Grundlagen des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts darstellen, beitragen werden;

eingedenk der von der Generalkonferenz der UNESCO auf ihrer achtzehnten Tagung angenommenen EntschlieÙung 4.112 -

sind wie folgt übereingekommen:

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, auf Gegenstände, die in den Anhängen A, B, D und E sowie, sofern die betreffenden Anhänge nicht Gegenstand einer in Absatz 16 Buchstabe a vorgesehenen Erklärung sind, in den Anhängen C, 1, F, G und H dieses Protokolls aufgeführt sind, die Befreiung von Zöllen und sonstigen bei oder anläßlich ihrer Einfuhr erhobenen Abgaben nach Artikel I Absatz 1 des Abkommens auszudehnen, sofern diese Gegenstände den in diesen Anhängen festgelegten Voraussetzungen entsprechen und Erzeugnisse eines anderen Vertragsstaats sind.

(2) Absatz 1 dieses Protokolls hindert einen Vertragsstaat nicht, auf eingeführte Gegenstände

a) anläßlich der Einfuhr oder später Steuern oder sonstige inländische Abgaben irgendwelcher Art zu erheben, vorausgesetzt, daß sie nicht höher sind als die Abgaben, die direkt oder indirekt auf gleichartige einheimische Erzeugnisse erhoben werden;

(b) fees and charges, other than customs duties, imposed by governmental or administrative authorities on, or in connexion with, importation, limited in amount to the approximate cost of the services rendered, and representing neither an indirect protection to domestic products nor a taxation of imports for revenue purposes.

II

3. Notwithstanding paragraph 2 (a) of this protocol, the contracting States undertake not to levy on the materials listed below any internal taxes or other internal charges of any kind, imposed at the time of importation or subsequently:

- (a) books and publications consigned to the libraries referred to in paragraph 5 of this protocol;
- (b) official, parliamentary and administrative documents published in their country of origin;
- (c) books and publications of the United Nations or any of its Specialized Agencies;
- (d) books and publications received by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and distributed free of charge by it or under its supervision;
- (e) publications intended to promote tourist travel outside the country of importation, sent and distributed free of charge;
- (f) articles for the blind and other physically and mentally handicapped persons:
 - (i) books, publications and documents of all kinds in raised characters for the blind;
 - (ii) other articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind and other physically or mentally handicapped persons which are imported directly by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to the blind and other physically or mentally handicapped persons approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles.

III

4. The contracting States undertake not to levy on the articles and materials referred to in the annexes to this protocol any customs duties, export duties or

b) des redevances et impositions autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernementales ou administratives à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à la condition qu'elles soient limitées au coût approximatif des services rendus et qu'elles ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

II

3. Par dérogation au paragraphe 2 sous a) du présent protocole, les États contractants s'engagent à ne pas percevoir sur les objets ci-après des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement:

- a) livres et publications destinés aux bibliothèques visées au paragraphe 5 du présent protocole;
- b) documents officiels, parlementaires et administratifs publiés dans leur pays d'origine;
- c) livres et publications de l'Organisation des Nations unies et de ses institutions spécialisées;
- d) livres et publications reçus par l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture et distribués gratuitement par ses soins ou sous son contrôle sans pouvoir faire l'objet d'une vente;
- e) publications destinées à encourager le tourisme en dehors du pays d'importation, envoyées et distribuées gratuitement;
- f) objets destinés aux aveugles et autres personnes physiquement ou mentalement handicapées:
 - i) livres, publications et documents de toutes sortes, en relief, pour aveugles,
 - ii) autres objets spécialement conçus pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles et autres personnes physiquement ou mentalement handicapées, importés directement par des institutions ou organisations qui assurent leur éducation ou leur fournissent une assistance et qui sont agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

III

4. Les États contractants s'engagent à ne pas percevoir sur les objets et matériels visés dans les annexes au présent protocole les droits de douane, imposi-

b) durch Regierungs- oder Verwaltungsbehörden bei oder anlässlich der Einfuhr Gebühren oder Abgaben zu erheben, die keine Zölle sind, vorausgesetzt, daß sie ungefähr den Kosten der geleisteten Dienste entsprechen und daß sie nicht eine mittelbare Schutzmaßnahme für einheimische Erzeugnisse oder eine Abgabe zur Erzielung von Einnahmen bei der Einfuhr darstellen.

II

(3) Abweichend von Absatz 2 Buchstabe a verpflichten sich die Vertragsstaaten, anlässlich der Einfuhr oder später auf die nachstehend angeführten Gegenstände keine Steuern oder sonstigen inländischen Abgaben irgendwelcher Art zu erheben:

- a) Bücher und Veröffentlichungen, die für die in Absatz 5 bezeichneten Bibliotheken bestimmt sind;
- b) amtliche, im Ursprungsland veröffentlichte Dokumente der Parlamente und Verwaltungen;
- c) Bücher und Veröffentlichungen der Vereinten Nationen und ihrer Sonderorganisationen;
- d) Bücher und Veröffentlichungen, die bei der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur eingehen und von ihr oder unter ihrer Aufsicht unentgeltlich verteilt werden;
- e) Veröffentlichungen, die für den Fremdenverkehr außerhalb des Einfuhrlandes werben und unentgeltlich versandt und verteilt werden;
- f) für Blinde und sonstige körperlich oder geistig Behinderte bestimmte Gegenstände:
 - i) in Blindenschrift hergestellte Bücher, Veröffentlichungen und Dokumente aller Art,
 - ii) andere eigens für die erzieherische, wissenschaftliche oder kulturelle Weiterbildung der Blinden und sonstigen körperlich oder geistig Behinderten gestaltete Gegenstände, die unmittelbar von den mit der Erziehung oder Unterstützung der Blinden und sonstigen körperlich oder geistig Behinderten befaßten und durch die zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten Institutionen oder Organisationen eingeführt werden.

III

(4) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, bei oder anlässlich der Ausfuhr auf die in den Anhängen dieses Protokolls angeführten Gegenstände und Materia-

duties levied on goods leaving the country, or other internal taxes of any kind, levied on such articles and materials when they are intended for export to other contracting States.

IV

5. The contracting States undertake to extend the granting of the necessary licences and/or foreign exchange provided for in Article II, paragraph 1, of the Agreement, to the importation of the following materials:

- (a) books and publications consigned to libraries serving the public interest, including the following:
 - (i) national libraries and other major research libraries;
 - (ii) general and specialized academic libraries, including university libraries, college libraries, institute libraries and university extra-mural libraries;
 - (iii) public libraries;
 - (iv) school libraries;
 - (v) special libraries serving a group of readers who form an entity, having particular and identifiable subjects of interest, such as government libraries, public authority libraries, industrial libraries and libraries of professional bodies;
 - (vi) libraries for the handicapped and for readers who are unable to move around, such as libraries for the blind, hospital libraries and prison libraries;
 - (vii) music libraries, including record libraries;
- (b) books adopted or recommended as textbooks in higher educational establishments and imported by such establishments;
- (c) books in foreign languages, with the exception of books in the principal native language or languages of the importing country;
- (d) films, slides, video-tapes and sound recordings of an educational, scientific or cultural nature, imported by organizations approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles.

tions à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation et autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, perçues sur ces objets et matériels lorsqu'ils sont destinés à être exportés à d'autres États contractants.

IV

5. Les États contractants s'engagent à étendre l'octroi des devises et/ou des licences nécessaires, prévu à l'article II paragraphe 1 de l'accord à l'importation des objets ci-après:

- a) livres et publications destinés aux bibliothèques d'utilité publique, à savoir:
 - i) bibliothèques nationales et autres bibliothèques principales de recherche,
 - ii) bibliothèques universitaires, générales et spéciales, y compris les bibliothèques d'universités, les bibliothèques de collèges universitaires, les bibliothèques d'instituts et les bibliothèques universitaires ouvertes au public,
 - iii) bibliothèques publiques,
 - iv) bibliothèques scolaires,
 - v) bibliothèques spécialisées, au service d'un groupe de lecteurs formant une entité ayant des sujets d'intérêt particuliers et identifiables, telles que les bibliothèques d'un service gouvernemental, les bibliothèques d'une administration publique, les bibliothèques d'entreprises et les bibliothèques d'associations professionnelles,
 - vi) bibliothèques pour handicapés et à l'usage des personnes ne pouvant se déplacer, telles que les bibliothèques pour aveugles, les bibliothèques d'hôpitaux et les bibliothèques de prisons,
 - vii) bibliothèques de musique, y compris les discothèques;
- b) livres adoptés ou recommandés comme manuels dans les établissements d'enseignement supérieur et importés par ces établissements;
- c) livres en langues étrangères, à l'exclusion des livres dans la ou les langues autochtones principales du pays d'importation;
- d) films, diapositives, bandes vidéo et enregistrements sonores de caractère éducatif, scientifique ou culturel, importés par des organisations agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

lien keine Zölle oder Abgaben und keine sonstigen inländischen Abgaben irgendwelcher Art zu erheben, die auf diese Gegenstände und Materialien erhoben werden, wenn sie für die Ausfuhr nach anderen Vertragsstaaten bestimmt sind.

IV

(5) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die in Artikel II Absatz 1 des Abkommens vorgesehene Gewährung der erforderlichen Genehmigungen und/oder die Freigabe der erforderlichen Devisen auf die Einfuhr der folgenden Gegenstände auszudehnen:

- a) Bücher und Veröffentlichungen, die für Bibliotheken von öffentlichem Interesse bestimmt sind, wie
 - i) Staatsbibliotheken und sonstige größere, der Forschung dienende Bibliotheken,
 - ii) Allgemein- und Fachbibliotheken der Hochschulen, einschließlich der Universitätsbibliotheken, der College-Bibliotheken, der Institutsbibliotheken und der der Öffentlichkeit zugänglichen Hochschulbibliotheken,
 - iii) öffentliche Bibliotheken,
 - iv) Schulbibliotheken,
 - v) Fachbibliotheken für einen bestimmten Leserkreis mit besonderen und feststellbaren Interessengebieten, wie Bibliotheken von Regierungsstellen, öffentlichen Verwaltungen, Wirtschaftsunternehmen und Berufsverbänden,
 - vi) Bibliotheken für Behinderte und für Personen, die sich nicht frei bewegen können, wie Bibliotheken für Blinde, Krankenhausbibliotheken und Gefängnisbibliotheken,
 - vii) Bibliotheken für Musikwerke einschließlich Diskotheken;
- b) in Hochschulen als Lehrbücher zugelassene oder empfohlene und von diesen eingeführte Bücher;
- c) fremdsprachige Bücher mit Ausnahme von Büchern in der oder den hauptsächlichen Landessprachen des Einfuhrlandes;
- d) Filme, Diapositive, Videobänder und Tonaufnahmen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters, die von den durch die zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten Organisationen eingeführt werden.

V

6. The contracting States undertake to extend the granting of the facilities provided for in Article III of the Agreement to materials and furniture imported exclusively for showing at a public exhibition of objects of an educational, scientific or cultural nature approved by the competent authorities of the importing country and for subsequent re-exportation.

7. Nothing in the foregoing paragraph shall prevent the authorities of an importing country from taking such steps as may be necessary to ensure that the materials and furniture in question will in fact be re-exported at the close of the exhibition.

VI

8. The contracting States undertake:

- (a) to extend to the importation of the articles covered by the present protocol the provisions of Article IV of the Agreement;
- (b) to encourage through appropriate measures the free flow and distribution of educational, scientific and cultural objects and materials produced in the developing countries.

VII

9. Nothing in this protocol shall affect the right of contracting States to take measures, in conformity with their legislation, to prohibit or limit the importation of articles, or their circulation after importation, on grounds relating directly to national security, public order or public morals.

10. Notwithstanding other provisions of this protocol, a developing country, which is defined as such by the practice established by the General Assembly of the United Nations and which is a party to the protocol, may suspend or limit the obligations under this protocol relating to importation of any object or material if such importation causes or threatens to cause serious injury to the nascent indigenous industry in that developing country. The country concerned shall implement such action in a non-discriminatory manner. It shall notify the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of any such action, as far as practicable in advance of implementation, and the Director-General of the United Nations Educational, Scien-

V

6. Les États contractants s'engagent à étendre l'octroi des facilités prévues à l'article III de l'accord au matériel et aux fournitures importés exclusivement pour être exposés dans le cadre d'une exposition publique d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, agréée par les autorités compétentes du pays d'importation et destinés à être réexportés ultérieurement.

7. Aucune disposition du paragraphe précédent n'empêchera les autorités du pays d'importation de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que le matériel et les fournitures en question seront bien réexportés lors de la clôture de l'exposition.

VI

8. Les États contractants s'engagent:

- a) à étendre à l'importation des objets visés par le présent protocole les dispositions de l'article IV de l'accord;
- b) à encourager par des mesures appropriées la circulation et la distribution des objets et matériels de caractère éducatif, scientifique et culturel produits dans les pays en voie de développement.

VII

9. Aucune disposition du présent protocole ne saurait aliéner le droit des États contractants de prendre, en vertu de leurs législations nationales, des mesures destinées à interdire ou à limiter l'importation, ou la circulation après leur importation, de certains objets, lorsque ces mesures sont fondées sur des motifs relevant directement de la sécurité nationale, de la moralité ou de l'ordre public de l'État contractant.

10. Nonobstant toutes autres dispositions du présent protocole, un pays en voie de développement qui est défini comme tel par l'usage établi de l'Assemblée générale des Nations unies et qui est partie à ce protocole peut suspendre ou restreindre les obligations résultant de ce protocole et concernant l'importation de tout objet ou matériel si cette importation cause ou menace de causer un grave préjudice à l'industrie indigène naissante de ce pays en voie de développement. Le pays en question appliquera cette mesure de manière non discriminatoire. Il informera le directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture de toute mesure de ce genre, autant que possible avant son entrée en vigueur, et le direc-

V

(6) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die Gewährung der in Artikel III des Abkommens vorgesehenen Erleichterungen auf Material und Ausstattungsgegenstände auszudehnen, die ausschließlich zur Ausstellung auf einer von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zugelassenen öffentlichen Ausstellung von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters eingeführt und später wieder ausgeführt werden.

(7) Absatz 6 hindert die Behörden des Einfuhrlandes nicht, die Maßnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um die tatsächliche Wiederausfuhr des betreffenden Materials und der betreffenden Ausstattungsgegenstände nach Schluß der Ausstellung sicherzustellen.

VI

(8) Die Vertragsstaaten verpflichten sich,

- a) Artikel IV des Abkommens auf die Einfuhr der von diesem Protokoll erfaßten Gegenstände auszudehnen;
- b) durch geeignete Maßnahmen die Verbreitung und Verteilung der in den Entwicklungsländern hergestellten Gegenstände und Materialien erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters zu fördern.

VII

(9) Dieses Protokoll berührt nicht das Recht der Vertragsstaaten, in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften Maßnahmen zu treffen, um die Einfuhr oder die spätere Verbreitung bestimmter Gegenstände zu verbieten oder einzuschränken, sofern diese Maßnahmen unmittelbar aus Gründen der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder Sittlichkeit des Vertragsstaats nötig werden.

(10) Ungeachtet der sonstigen Bestimmungen dieses Protokolls kann ein Entwicklungsland, das nach den feststehenden Gepflogenheiten der Generalversammlung der Vereinten Nationen als solches definiert ist und das Vertragspartei des Protokolls ist, die sich aus diesem Protokoll ergebenden Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Einfuhr von Gegenständen oder Materialien aussetzen oder einschränken, wenn diese Einfuhr die einheimische Industrie dieses Entwicklungslandes ernstlich schädigt oder zu schädigen droht. Das betreffende Land hat diese Maßnahme in nicht diskriminierender Weise durchzuführen. Es unterrichtet den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur über

tific and Cultural Organization shall notify all Parties to the protocol.

11. This protocol shall not modify or affect the laws and regulations of any contracting State or any of its international treaties, conventions, agreements or proclamations, with respect to copyright, trade marks or patents.

12. Subject to the provisions of any previous conventions to which they may have subscribed for the settlement of disputes, the contracting States undertake to have recourse to negotiation or conciliation with a view to settlement of any disputes regarding the interpretation or the application of this protocol.

13. In case of a dispute between contracting States relating to the educational, scientific or cultural character of imported materials, the interested parties may, by common agreement refer it to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for an advisory opinion.

VIII

14. (a) This protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall bear today's date and shall be open to signature by all States Parties to the Agreement, as well as by customs or economic unions, provided that all the Member States constituting them are also Parties to the protocol.

The term "State" or "Country" as used in this protocol, or in the protocol referred to in paragraph 18, shall be taken to refer also, as the context may require, to the customs or economic unions and, in all matters which fall within their competence with regard to the scope of this protocol, to the whole of the territories of the Member States which constitute them, and not to the territory of each of these States.

It is understood that, in becoming a contracting Party to this protocol, such customs or economic unions will also apply the provisions of the Agreement on the same basis as is provided in the preceding paragraph with respect to the protocol.

(b) This protocol shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

teur général de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture en informera toutes les parties au protocole.

11. Le présent protocole ne saurait porter atteinte ou entraîner des modifications aux lois et règlements d'un État contractant, ou aux traités, conventions, accords ou proclamations auxquels un État contractant aurait souscrit, en ce qui concerne la protection du droit d'auteur ou de la propriété industrielle, y compris les brevets et les marques de fabrique.

12. Les États contractants s'engagent à recourir aux voies de négociations ou de conciliation pour régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent protocole, sans préjudice des dispositions conventionnelles antérieures auxquelles ils auraient pu souscrire quant au règlement de conflits qui pourraient survenir entre eux.

13. En cas de contestation entre États contractants sur le caractère éducatif, scientifique ou culturel d'un objet importé, les parties intéressées pourront, d'un commun accord, demander un avis consultatif au directeur général de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture.

VIII

14. a) Le présent protocole, dont les textes anglais et français font également foi, portera la date de ce jour et sera ouvert à la signature de tout État partie à l'accord, ainsi qu'à celle des unions douanières ou économiques, sous réserve que tous les États membres les constituant soient également parties audit protocole.

Les termes «État» ou «pays» utilisés dans le présent protocole, ou dans le protocole visé au paragraphe 18, sont réputés se référer, selon qu'il résulte du contexte, également aux unions douanières ou économiques et, dans toutes les matières relevant de la compétence de ces dernières eu égard au champ d'application du présent protocole, à l'ensemble des territoires des États membres les constituant, et non au territoire de chacun de ces États.

Il est entendu que, en devenant partie contractante au présent protocole, ces unions douanières ou économiques appliqueront également les dispositions de l'accord sur la même base que celle qui est prévue au paragraphe précédent en ce qui concerne le protocole.

b) Le présent protocole sera soumis à la ratification ou à l'acceptation des États signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

jede Maßnahme dieser Art, soweit möglich vor ihrem Inkrafttreten, und der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur unterrichtet alle Vertragsparteien des Protokolls.

(11) Dieses Protokoll ändert oder beeinträchtigt nicht die Gesetze und sonstigen Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats oder irgendwelche von ihm angenommenen internationalen Verträge, Übereinkommen, Abkommen oder Erklärungen betreffend den Schutz des Urheberrechts oder des gewerblichen Eigentums einschließlich der Patente und Warenzeichen.

(12) Unbeschadet früherer vertraglicher Abmachungen, die sie gegebenenfalls zur Regelung von Streitfällen getroffen haben, verpflichten sich die Vertragsstaaten, alle Streitfälle über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls auf dem Verhandlungsweg oder durch ein Vergleichsverfahren zu regeln.

(13) Im Fall einer Meinungsverschiedenheit zwischen Vertragsstaaten über den erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakter eines eingeführten Gegenstands können die beteiligten Parteien in gemeinsamem Einvernehmen ein Gutachten von dem Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur anfordern.

VIII

(14) a) Dieses Protokoll, dessen englischer und französischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, trägt das heutige Datum und liegt für alle Staaten, die Vertragsparteien des Abkommens sind, sowie für Zoll- oder Wirtschaftsunionen zur Unterzeichnung auf, sofern alle ihre Mitgliedstaaten ebenfalls Vertragsparteien des Protokolls sind.

Der in diesem Protokoll oder in dem in Absatz 18 genannten Protokoll verwendete Begriff „Staat“ oder „Land“ bezieht sich, wenn es sich aus dem Zusammenhang ergibt, auch auf die Zoll- oder Wirtschaftsunionen und bei allen in ihre Zuständigkeit fallenden Fragen des Anwendungsbereichs dieses Protokolls auf die Gesamtheit der Hoheitsgebiete der Mitgliedstaaten dieser Zoll- oder Wirtschaftsunionen, nicht aber auf das Hoheitsgebiet jedes einzelnen dieser Staaten.

Es wird davon ausgegangen, daß diese Zoll- oder Wirtschaftsunionen, wenn sie Vertragspartei dieses Protokolls werden, auch die Bestimmungen des Abkommens auf derselben Grundlage anwenden, wie sie im vorstehenden Absatz für das Protokoll vorgesehen ist.

b) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation oder der Annahme durch die Unterzeichnerstaaten in Übereinstimmung mit ihren verfassungsrechtlichen Verfahren.

(c) The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

15. (a) The States referred to in paragraph 14 (a) which are not signatories of this protocol may accede to this protocol.

(b) Accession shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

16. (a) The States referred to in paragraph 14 (a) of this protocol may, at the time of signature, ratification, acceptance or accession, declare that they will not be bound by Part II, Part IV, Annex C. 1, Annex F, Annex G and Annex H, or by any of these Parts or Annexes. They may also declare that they will be bound by Annex C. 1 only in respect of contracting States which have themselves accepted that Annex.

(b) Any contracting State which has made such a declaration may withdraw it, in whole or in part, at any time by notification to the Secretary-General of the United Nations, specifying the date on which such withdrawal takes effect.

(c) States which have declared, in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph, that they will not be bound by Annex C. 1 shall necessarily be bound by Annex C. 2. Those which have declared that they will be bound by Annex C. 1 only in respect of contracting States which have themselves accepted that Annex shall necessarily be bound by Annex C. 2 in respect of contracting States which have not accepted Annex C. 1.

17. (a) This protocol shall come into force six months after the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance or accession with the Secretary-General of the United Nations.

(b) It shall come into force for every other State six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

(c) Within one month following the expiration of the periods mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the contracting States to this protocol shall submit a report to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the measures which they have taken to give full effect to the protocol.

(d) The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall transmit these reports to all States parties to this protocol.

(c) Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

15. a) Il pourra être adhéré au présent protocole par les États visés au paragraphe 14 sous a), non signataires du présent protocole.

b) L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument formel auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

16. a) Les États visés au paragraphe 14 sous a) du présent protocole pourront, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, déclarer qu'ils ne seront pas liés par la partie II, la partie IV, l'annexe C 1, l'annexe F, l'annexe G et l'annexe H, ou par l'une quelconque de ces parties ou de ces annexes. Ils peuvent également déclarer qu'ils ne seront liés par l'annexe C 1 qu'à l'égard des États contractants qui auront eux-mêmes accepté cette annexe.

b) Tout État contractant ayant fait une telle déclaration peut, à tout moment, la retirer, en totalité ou en partie, par une notification adressée au secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, en précisant la date à laquelle ce retrait prend effet.

(c) Les États qui auront déclaré, conformément à la lettre a) du présent paragraphe, qu'ils ne seront pas liés par l'annexe C 1, seront obligatoirement liés par l'annexe C 2. Ceux qui auront déclaré qu'ils ne seront liés par l'annexe C 1 qu'à l'égard des États contractants qui auront eux-mêmes accepté cette annexe, seront obligatoirement liés par l'annexe C 2 à l'égard des États contractants qui n'auront pas accepté l'annexe C 1.

17. a) Le présent protocole entrera en vigueur six mois après le jour du dépôt du cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion auprès du secrétaire général des Nations unies.

b) Il entrera en vigueur, pour chaque autre État, six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

(c) Un mois au plus tard après l'expiration des délais prévus sous a) et b) du présent paragraphe, les États contractants parties au présent protocole transmettront à l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture un rapport sur les mesures qu'ils auront prises pour lui donner plein effet.

(d) L'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture transmettra ce rapport à tous les États parties au présent protocole.

(c) Die Ratifikations- oder Annahmerkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

(15) a) Die in Absatz 14 Buchstabe a erwähnten Staaten, die dieses Protokoll nicht unterzeichnet haben, können ihm beitreten.

b) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer formellen Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

(16) a) Die in Absatz 14 Buchstabe a erwähnten Staaten können zum Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Ratifikation, der Annahme oder des Beitritts erklären, daß sie durch Teil II, Teil IV, Anhang C. 1, Anhang F, Anhang G und Anhang H oder irgendeinen dieser Teile oder Anhänge nicht gebunden sind. Sie können ebenfalls erklären, daß sie hinsichtlich des Anhangs C. 1 nur gegenüber Vertragsstaaten gebunden sind, die diesen Anhang ihrerseits angenommen haben.

b) Jeder Vertragsstaat, der eine solche Erklärung abgegeben hat, kann sie jederzeit ganz oder teilweise durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zu richtende Notifikation unter genauer Angabe des Zeitpunkts, zu dem die Zurücknahme wirksam wird, zurücknehmen.

(c) Staaten, die nach Buchstabe a erklärt haben, daß für sie Anhang C. 1 nicht verbindlich ist, sind zwangsläufig durch Anhang C. 2 gebunden. Diejenigen Staaten, die erklärt haben, daß für sie Anhang C. 1 nur gegenüber Vertragsstaaten verbindlich ist, die diesen Anhang ihrerseits angenommen haben, sind zwangsläufig gegenüber den Vertragsstaaten, die Anhang C. 1 nicht angenommen haben, durch Anhang C. 2 gebunden.

(17) a) Dieses Protokoll tritt sechs Monate nach dem Tag der Hinterlegung der fünften Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

b) Für jeden anderen Staat tritt es sechs Monate nach dem Tag der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(c) Innerhalb eines Monats nach Ablauf der in den Buchstaben a und b vorgesehenen Fristen übermitteln die Vertragsstaaten dieses Protokolls der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur einen Bericht über die Maßnahmen, die sie getroffen haben, um dem Protokoll volle Wirksamkeit zu verleihen.

(d) Die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur übermittelt diese Berichte allen Staaten, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind.

18. The protocol annexed to the Agreement, and made an integral part thereof, as provided for in Article XVII of the Agreement, is hereby made an integral part of this protocol and shall apply to obligations incurred under this protocol and to products covered by this protocol.

19. (a) Two years after the date of the coming into force of this protocol, any contracting State may denounce this protocol by an instrument in writing deposited with the Secretary-General of the United Nations.

(b) The denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation.

(c) Denunciation of the Agreement pursuant to Article XIV thereof shall automatically imply denunciation of this protocol.

20. The Secretary-General of the United Nations shall inform the States referred to in paragraph 14 (a), as well as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance or accession referred to in paragraphs 14 and 15; of declarations made and withdrawn under paragraph 16 of the dates of entry into force of this protocol in accordance with paragraph 17 (a) and (b); and of the denunciations provided for in paragraph 19.

21. (a) This protocol may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Any such revision, however, shall be binding only upon States that become parties to the revising protocol.

(b) Should the General Conference adopt a new protocol revising this protocol either totally or in part, and unless the new protocol provides otherwise, the present protocol shall cease to be open to signature, ratification, acceptance or accession as from the date of the coming into force of the new revising protocol.

22. This protocol shall not change or modify the Agreement.

23. Annexes A, B, C, 1, C, 2, D, E, F, G and H are hereby made an integral part of this protocol.

24. In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this protocol shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed this protocol on behalf of their respective governments.

18. Le protocole annexé à l'accord et en faisant partie intégrante, comme prévu à l'article XVII dudit accord, fait également partie intégrante du présent protocole et s'applique aux obligations qui en découlent et aux produits qui y sont visés.

19. a) À l'expiration d'un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent protocole, tout État contractant pourra dénoncer ce protocole par un instrument écrit et déposé auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

b) La dénonciation prendra effet un an après réception de cet instrument de dénonciation.

c) La dénonciation de l'accord, conformément à son article XIV, entraînera dénonciation du présent protocole.

20. Le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies informera les États visés au paragraphe 14 sous a), ainsi que l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux paragraphes 14 et 15 des déclarations faites ou retirées en vertu du paragraphe 16, des dates d'entrée en vigueur de ce protocole en application des paragraphes 17 sous a) et b), de même que des dénonciations prévues au paragraphe 19.

21. a) Le présent protocole pourra être révisé par la conférence générale de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les États qui deviendront partie au protocole portant révision.

b) Au cas où la conférence générale adopterait un nouveau protocole portant révision totale ou partielle du présent protocole et à moins que le nouveau protocole n'en dispose autrement, le présent protocole cesserait d'être ouvert à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion, à partir de la date d'entrée en vigueur du nouveau protocole portant révision.

22. Le présent protocole ne modifie en rien l'accord.

23. Les annexes A, B, C 1, C 2, D, E, F, G et H font partie intégrante de ce protocole.

24. Conformément à l'article 102 de la charte des Nations unies, le présent protocole sera enregistré par le secrétaire général de l'Organisation des Nations unies à la date de son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés ont signé le présent protocole au nom de leur gouvernement respectif.

(18) Das dem Abkommen beigefügte Protokoll, das nach Artikel XVII des Abkommens Bestandteil desselben ist, ist ebenfalls Bestandteil dieses Protokolls und findet auf die sich aus diesem Protokoll ergebenden Verpflichtungen sowie auf die von ihm erfaßten Erzeugnisse Anwendung.

(19) a) Zwei Jahre nach Inkrafttreten dieses Protokolls kann jeder Vertragsstaat dieses Protokoll durch eine beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegende schriftliche Urkunde kündigen.

b) Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Kündigungsurkunde wirksam.

c) Die Kündigung des Abkommens nach seinem Artikel XIV bewirkt auch die Kündigung dieses Protokolls.

(20) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen unterrichtet die in Absatz 14 Buchstabe a erwähnten Staaten und die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur über die Hinterlegung aller in den Absätzen 14 und 15 aufgeführten Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunden, über die nach Absatz 16 abgegebenen und zurückgenommenen Erklärungen, über das Inkrafttreten dieses Protokolls nach Absatz 17 Buchstaben a und b und über die in Absatz 19 vorgesehenen Kündigungen.

(21) a) Dieses Protokoll kann von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur revidiert werden. Eine solche Revision ist jedoch nur für Staaten verbindlich, die Vertragsparteien des Revisionsprotokolls werden.

b) Nimmt die Generalkonferenz ein neues Protokoll an, durch das dieses Protokoll ganz oder teilweise revidiert wird, und sieht das neue Protokoll nichts anderes vor, so liegt dieses Protokoll vom Tag des Inkrafttretens des neuen revidierten Protokolls an nicht mehr zur Unterzeichnung, zur Ratifikation, zur Annahme oder zum Beitritt auf.

(22) Das Abkommen wird durch dieses Protokoll nicht geändert.

(23) Die Anhänge A, B, C, 1, C, 2, D, E, F, G und H sind Bestandteil dieses Protokolls.

(24) In Übereinstimmung mit Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird dieses Protokoll am Tag seines Inkrafttretens vom Generalsekretär der Vereinten Nationen registriert.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll im Namen ihrer Regierungen unterschrieben.

Anhang A
Bücher, Veröffentlichungen und Dokumente

Annex A
Books, publications and documents

Annexe A
Livres, publications et documents

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(i) Printed books, irrespective of the language in which they are printed and whatever the amount of space given over to illustrations, including the following:</p> <p>(a) luxury editions;</p> <p>(b) books printed abroad from the manuscript of an author resident in the importing country;</p> <p>(c) children's drawing and painting books;</p> <p>(d) school exercise books (work-books) with printed texts and blank spaces to be filled in by the pupils;</p> <p>(e) crossword puzzle books containing printed texts;</p> <p>(f) loose illustrations and printed pages in the form of loose or bound sheets and reproduction proofs or reproduction films to be used for the production of books.</p> <p>(ii) Printed documents or reports of a non-commercial character.</p> <p>(iii) Microforms of the articles listed under items (i) and (ii) of this Annex, as well as of those listed under items (i) to (vi) of Annex A to the Agreement.</p> <p>(iv) Catalogues of films, recordings or other visual and auditory material of an educational, scientific or cultural character.</p> <p>(v) Maps and charts of interest in scientific fields such as geology, zoology, botany, mineralogy, palaeontology, archaeology, ethnology, meteorology, climatology and geophysics, and also meteorological and geophysical diagrams.</p> <p>(vi) Architectural, industrial or engineering plans and designs and reproductions thereof.</p> <p>(vii) Bibliographical information material for distribution free of charge.</p> | <p>i) Livres imprimés, quelle que soit la langue dans laquelle ils sont imprimés et quelle que soit l'importance des illustrations qu'ils contiennent, y compris:</p> <p>a) les éditions de luxe,</p> <p>b) les livres imprimés à l'étranger, d'après le manuscrit d'un auteur résidant dans le pays d'importation,</p> <p>c) les albums à dessiner ou à colorier destinés aux enfants,</p> <p>d) les livres d'exercices (livres-cahiers) destinés aux écoliers qui, outre un texte imprimé, comportent des blancs que ceux-ci doivent remplir,</p> <p>e) les recueils de problèmes de mots croisés contenant un texte imprimé,</p> <p>f) les illustrations isolées et pages imprimées sous forme de feuillets isolés ou brochés, et les épreuves sur papier ou sur film, destinées à la production de livres;</p> <p>ii) documents ou rapports imprimés à caractère non commercial;</p> <p>iii) microreproduction des objets visés sous i) et ii) de la présente annexe, ainsi que les microreproductions des objets visés sous i) à vi) de l'annexe A de l'accord;</p> <p>iv) catalogues de films, d'enregistrements ou de tout autre matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel;</p> <p>v) cartes intéressant des domaines scientifiques tels que la géologie, la zoologie, la botanique, la minéralogie, la paléontologie, l'archéologie, l'ethnologie, la météorologie, la climatologie et la géophysique, ainsi que les diagrammes météorologiques et géophysiques;</p> <p>vi) plans et dessins d'architecture, ou de caractère industriel ou technique et leurs reproductions;</p> <p>vii) matériel publicitaire d'information bibliographique destiné à être distribué gratuitement.</p> | <p>i) Gedruckte Bücher, ungeachtet der Sprache, in der sie gedruckt sind, und der für Illustrationen verwendeten Fläche, einschließlich</p> <p>a) Luxusausgaben,</p> <p>b) Bücher, die im Ausland nach dem Manuskript eines Autors gedruckt wurden, der im Einfuhrland wohnt,</p> <p>c) Zeichen- und Malbücher für Kinder,</p> <p>d) Übungshefte für Schüler, die neben einem gedruckten Text leere Felder zum Ausfüllen enthalten,</p> <p>e) Kreuzworträtselhefte mit gedrucktem Text,</p> <p>f) einzelne Illustrationen und Druckseiten in Form von losen oder gebundenen Blättern und Druckvorlagen oder Reproduktionsfilme für die Herstellung von Büchern;</p> <p>ii) gedruckte Dokumente oder Berichte nichtkommerziellen Charakters;</p> <p>iii) Mikrowiedergaben der unter den Ziffern i und ii dieses Anhangs und unter den Ziffern 1 bis 6 des Anhangs A des Abkommens aufgeführten Gegenstände;</p> <p>iv) Kataloge von Filmen, Tonaufnahmen oder jeglichem sonstigen Bild- und Tonmaterial erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters;</p> <p>v) kartographische Erzeugnisse für wissenschaftliche Bereiche wie Geologie, Zoologie, Botanik, Mineralogie, Paläontologie, Archäologie, Ethnologie, Meteorologie, Klimatologie und Geophysik sowie meteorologische und geophysikalische Diagramme;</p> <p>vi) Bauzeichnungen und -pläne oder Zeichnungen und Pläne industriellen oder technischen Charakters und deren Kopien;</p> <p>vii) bibliographisches Informationsmaterial, das zur unentgeltlichen Verteilung bestimmt ist.</p> |
|---|--|---|

Anhang B**Kunstwerke und Sammlungsgegenstände erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters****Annex B****Works of art and collectors' pieces of an educational, scientific or cultural character****Annexe B****Œuvres d'art et objets de collection, de caractère éducatif, scientifique ou culturel**

- | | | |
|---|---|--|
| (i) Paintings and drawings, whatever the nature of the materials on which they have been executed entirely by hand, including copies executed by hand, but excluding manufactured decorated wares. | i) Peintures et dessins, quelle que soit la nature des matières sur lesquelles ils sont entièrement exécutés à la main, y compris les copies exécutées à la main, à l'exclusion des objets manufacturés décorés; | i) Gemälde und Zeichnungen, ungeachtet des Materials, auf dem sie vollständig mit der Hand geschaffen worden sind, einschließlich der mit der Hand geschaffenen Kopien, jedoch ausgenommen fabrikmäßig hergestellte verzierte Gegenstände; |
| (ii) Ceramics and mosaics on wood, being original works of art. | ii) œuvres d'art originales de céramique et de mosaïque sur bois; | ii) Originalkunstgegenstände aus keramischen Stoffen und Mosaik auf Holz; |
| (iii) Collectors' pieces and objects of art consigned to galleries, museums and other institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of those types of materials, on condition they are not resold. | iii) objets de collection et objets d'art destinés aux musées, galeries et autres établissements agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve qu'ils ne puissent être vendus. | iii) Sammlungsstücke und Kunstgegenstände, die für Galerien, Museen und sonstige von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigte Institute bestimmt sind, unter der Bedingung, daß sie nicht verkauft werden. |

Anhang C. 1**Bild- und Tonmaterial****Annex C.1****Visual and auditory materials****Annexe C 1****Matériel visuel et auditif**

- | | | |
|--|--|--|
| (i) Films, ¹⁾ filmstrips, microforms and slides. | i) Films ¹⁾ , films fixes, microreproductions et diapositives; | i) Filme ¹⁾ , Filmbildstreifen, Mikrowiedergaben und Diapositive; |
| (ii) Sound recordings. | ii) enregistrements sonores; | ii) Tonaufnahmen; |
| (iii) Patterns, models and wall charts of an educational, scientific or cultural character, except toy models. | iii) modèles, maquettes et tableaux muraux de caractère éducatif, scientifique et culturel à l'exclusion des maquettes jouets; | iii) Modelle, Skizzen und Wandbilder erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters, ausgenommen Spielzeugmodelle; |
| (iv) Other visual and auditory materials, such as:
(a) video-tapes, kinescopes, video-discs, videograms and other forms of visual and sound recordings; | iv) autre matériel visuel et auditif, tel que:
a) bandes vidéo, films en cinéscope, vidéo-disques, vidéogrammes et autres formes d'enregistrement du son et de l'image, | iv) sonstiges Bild- und Tonmaterial wie
a) Videobänder, Kinescope, Videoplatten, Videogramme und andere Bild- und Tonträger, |

¹⁾ The duty-free entry of exposed and developed cinematographic films for public commercial exhibition or sale may be limited to negatives, it being understood that this limitation shall not apply to films (including newsreels) when admitted duty-free under the provisions of Annex C. 2 to this protocol.

¹⁾ L'importation en franchise de films cinématographiques exposés et développés à des fins de projection ou de vente commerciale publiques peut être limitée aux négatifs, étant entendu que cette limitation ne s'applique pas aux films (y compris les films d'actualité) qui sont admis en franchise aux termes des dispositions de l'annexe C 2 au présent protocole.

¹⁾ Die zollfreie Einfuhr von belichteten und entwickelten kinematographischen Filmen zum Zweck der öffentlichen kommerziellen Vorführung oder des öffentlichen Verkaufs kann auf Negative beschränkt werden, vorausgesetzt, daß diese Beschränkung nicht auf Filme (einschließlich Filme aktuellen Inhalts) Anwendung findet, die nach Anhang C. 2 dieses Protokolls zollfrei zugelassen sind.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(b) microcards, microfiches and magnetic or other information storage media required in computerized information and documentation services;</p> <p>(c) materials for programmed instruction, which may be presented in kit form, with the corresponding printed materials, including video-cassettes and audio-cassettes;</p> <p>(d) transparencies, including those intended for direct projection or for viewing through optical devices;</p> <p>(e) holograms for laser projection;</p> <p>(f) mock-ups or visualizations of abstract concepts such as molecular structures or mathematical formulae;</p> <p>(g) multi-media kits;</p> <p>(h) materials for the promotion of tourism, including those produced by private concerns, designed to encourage the public to travel outside the country of importation.</p> | <p>b) microcartes, microfiches et supports magnétiques ou autres utilisés par les services d'information et de documentation par ordinateur,</p> <p>c) matériel d'enseignement programmé, parfois sous la forme de présentoirs, accompagné de matériel imprimé correspondant, y compris le matériel sous forme de vidéo-cassettes et d'audio-cassettes,</p> <p>d) diacopies, y compris celles destinées à la projection directe ou à la lecture sur appareil optique,</p> <p>e) hologrammes pour projection par laser,</p> <p>f) maquettes ou modèles visuels réduits de concepts abstraits tels que structures moléculaires ou formules mathématiques,</p> <p>g) jeux multimedia,</p> <p>h) matériels de propagande touristique, y compris ceux qui sont produits par des entreprises privées, invitant le public à effectuer des voyages en dehors du pays d'importation.</p> | <p>b) Mikrokarten, Mikroplanfilme (Mikrofiches), Magnetbänder oder sonstige Datenträger, die von rechnergesteuerten Informations- und Dokumentationsdiensten verwendet werden,</p> <p>c) Material für programmierten Unterricht, auch in Form von Zusammenstellungen, mit dem entsprechenden gedruckten Material, einschließlich Bild- und Tonkassetten,</p> <p>d) Diafolien, einschließlich derjenigen für die unmittelbare Projektion oder für Lesegeräte,</p> <p>e) Hologramme für die Laserprojektion,</p> <p>f) Modelle oder bildliche Darstellungen von abstrakten Begriffen wie Molekularstrukturen oder mathematischen Formeln,</p> <p>g) Multimediensätze,</p> <p>h) Material zur Förderung des Fremdenverkehrs, einschließlich des von privaten Unternehmen hergestellten Materials, das die Öffentlichkeit zu Reisen außerhalb des Einfuhrlandes anregen soll.</p> |
|---|---|---|

(The exemptions provided for in the present Annex C. 1 shall not apply to:

(Les exonérations prévues dans la présente annexe C 1 ne s'appliqueront pas aux objets suivants:

(Die in diesem Anhang vorgesehenen Befreiungen finden keine Anwendung auf

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(a) unused microform stock and unused visual and auditory recording media and their specific packaging such as cassettes, cartridges, reels;</p> <p>(b) visual and auditory recordings with the exception of materials for the promotion of tourism covered by paragraph (iv) (h), produced by or for a private commercial enterprise, essentially for advertising purposes;</p> <p>(c) visual and auditory recordings in which the advertising matter is in excess of 25 per cent by time. In the case of the materials for the promotion of tourism covered by paragraph (iv) (h), this percentage applies only to private commercial publicity.)</p> | <p>a) supports vierges de microreproductions et supports vierges d'enregistrement visuels et auditifs ainsi que leurs emballages spécifiques, tels que cassettes, cartouches, bobines,</p> <p>b) enregistrements visuels et auditifs, à l'exclusion des matériels de propagande touristique visés à l'alinéa iv) sous h), produits essentiellement à des fins de propagande commerciale par une entreprise commerciale privée ou pour son compte,</p> <p>c) enregistrements visuels et auditifs dans lesquels la publicité excède 25 % de la durée. Dans le cas des matériels de propagande touristique visés à l'alinéa iv) sous h), ce pourcentage ne concerne que la publicité commerciale privée.)</p> | <p>a) gelöschte und unbenutzte Träger für Mikrowiedergaben und gelöschte und unbenutzte Bild- und Tonaufnahmeträger sowie deren besondere Verpackung wie Kassetten, Patronen, Spulen;</p> <p>b) Bild- und Tonaufnahmen, ausgenommen Material zur Förderung des Fremdenverkehrs nach Ziffer iv) Buchstabe h, die durch oder für ein privates Handelsunternehmen hauptsächlich für Werbezwecke hergestellt worden sind;</p> <p>c) Bild- und Tonaufnahmen, bei denen die Werbung mehr als 25 v. H. der Laufzeit einnimmt. Bei Material zur Förderung des Fremdenverkehrs nach Ziffer iv) Buchstabe h gilt dieser Hundertsatz nur für die private kommerzielle Werbung.)</p> |
|--|--|--|

Anhang C. 2

Bild- und Tonmaterial erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters

Annex C. 2

Visual and auditory materials of an educational, scientific or cultural character

Annexe C 2

Matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel

Visual and auditory materials of an educational, scientific or cultural character, when imported by organizations (including, at the discretion of the importing country, broadcasting and television organizations) or by any other public or private institution or association, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free admission of these types of materials or when produced by the United Nations or any of its Specialized Agencies and including the following:

- (i) films, filmstrips, microfilms and slides;
- (ii) newsreels (with or without sound track) depicting events of current news value at the time of importation, and imported in either negative form, exposed and developed, or positive form, printed and developed, it being understood that duty-free entry may be limited to two copies of each subject for copying purposes;
- (iii) archival film material (with or without sound track) intended for use in connexion with newsreel films;
- (iv) recreational films particularly suited for children and youth;
- (v) sound recordings;
- (vi) video-tapes, kinescopes, videodiscs, videograms and other forms of visual and sound recordings;
- (vii) microcards, microfiches and magnetic or other information storage media required in computerized information and documentation services;
- (viii) materials for programmed instruction, which may be presented in kit form, with the corresponding printed materials, including video-cassettes and audio-cassettes;
- (ix) transparencies, including those intended for direct projection or for viewing through optical devices;
- (x) holograms for laser projection;
- (xi) mock-ups or visualizations of abstract concepts such as molecular structures or mathematical formulae;
- (xii) multi-media kits.

Sous réserve qu'il soit importé par des organisations (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion et de télévision) ou par toute autre institution ou association publique ou privée, agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour le recevoir en franchise, ou qu'il soit produit par l'Organisation des Nations unies ou l'une de ses institutions spécialisées, matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel, tel que:

- i) films, films fixes, microfilms et diapositives;
- ii) films d'actualité (comportant ou non le son) représentant des événements ayant un caractère d'actualité à l'époque de l'importation, et importés, aux fins de reproduction, soit sous forme de négatifs, impressionnés et développés, soit sous forme de positifs, exposés et développés, de la franchise pouvant être limitée à deux copies par sujet;
- iii) films d'archives (comportant ou non le son) destinés à accompagner des films d'actualité;
- iv) films récréatifs convenant particulièrement aux enfants et aux jeunes;
- v) enregistrements sonores;
- vi) bandes vidéo, films en cinéscopes, vidéo-disques, vidéogrammes et autres formes d'enregistrement du son et de l'image;
- vii) microcartes, microfiches et supports magnétiques ou autres utilisés par les services d'information et de documentation par ordinateur;
- viii) matériel d'enseignement programmé, parfois sous la forme de présentoirs, accompagné de matériel imprimé correspondant, y compris le matériel sous forme de vidéo-cassettes et d'audio-cassettes;
- ix) diacopies, y compris celles destinées à la projection directe ou à la lecture sur appareil optique;
- x) hologrammes pour projection par laser;
- xi) maquettes ou modèles visuels réduits de concepts abstraits tels que structures moléculaires ou formules mathématiques;
- xii) jeux multimedia.

Bild- und Tonmaterial erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters, das von Organisationen (nach Ermessen des Einfuhrlandes auch Rundfunk- und Fernsehgesellschaften) oder sonstigen öffentlichen oder privaten Institutionen oder Vereinigungen, die durch die zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieses Materials ermächtigt sind, eingeführt oder von den Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen hergestellt worden ist, wie

- i) Filme, Filmbildstreifen, Mikrofilme und Diapositive;
- ii) Filme (mit oder ohne Ton), die zur Zeit der Einfuhr aktuelle Ereignisse darstellen und entweder in Form von Negativen, belichtet und entwickelt, oder von Positiven, kopiert und entwickelt, für Kopierzwecke eingeführt werden, wobei die zollfreie Einfuhr auf zwei Kopien je Thema beschränkt werden kann;
- iii) archivarisches Filmmaterial (mit oder ohne Ton), das zur Verwendung mit Filmen aktuellen Inhalts bestimmt ist;
- iv) Unterhaltungsfilme, die sich besonders für Kinder und Jugendliche eignen;
- v) Tonaufnahmen;
- vi) Videobänder, Kinescope, Videoplatten, Videogramme und andere Bild- und Tonträger;
- vii) Mikrokarten, Mikroplanfilme (Microfiches) und Magnetbänder oder sonstige Datenträger, die von rechnergesteuerten Informations- und Dokumentationsdiensten verwendet werden;
- viii) Material für programmierten Unterricht, auch in Form von Zusammenstellungen, mit dem entsprechenden gedruckten Material, einschließlich Bild- und Tonkassetten;
- ix) Diafolien, einschließlich derjenigen für die unmittelbare Projektion oder für Lesegeräte;
- x) Hologramme für die Laserprojektion;
- xi) Modelle oder bildliche Darstellungen von abstrakten Begriffen wie Molekularstrukturen oder mathematischen Formeln;
- xii) Multimediensätze.

Anhang D
Wissenschaftliche Instrumente, Apparate und Geräte

Annex D
Scientific instruments or apparatus

Annexe D
Instruments et appareils scientifiques

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(i) Scientific instruments or apparatus, provided:</p> <p>(a) that they are consigned to public or private scientific or educational institutions approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, and used for non-commercial purposes under the control and responsibility of these institutions;</p> <p>(b) that instruments or apparatus of equivalent scientific value are not being manufactured in the country of importation.</p> | <p>i) Instruments et appareils scientifiques sous réserve:</p> <p>a) qu'ils soient destinés à des établissements scientifiques ou d'enseignement publics ou privés, agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, ces derniers devant être utilisés à des fins non commerciales sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements,</p> <p>b) que des instruments ou appareils de valeur scientifique équivalente ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation;</p> | <p>i) Wissenschaftliche Instrumente, Apparate und Geräte unter der Voraussetzung,</p> <p>a) daß sie für die von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten öffentlichen oder privaten wissenschaftlichen Institute oder Lehranstalten bestimmt sind und unter der Aufsicht und Verantwortung dieser Institute oder Anstalten für nichtkommerzielle Zwecke verwendet werden;</p> <p>b) daß zur Zeit keine Instrumente, Apparate oder Geräte von gleichem wissenschaftlichem Wert im Einfuhrland hergestellt werden;</p> |
| <p>(ii) Spare parts, components or accessories specifically matching scientific instruments or apparatus, provided these spare parts, components or accessories are imported at the same time as such instruments and apparatus, or if imported subsequently, that they are identifiable as intended for instruments or apparatus previously admitted duty-free or entitled to duty-free entry.</p> | <p>ii) pièces de rechange, éléments ou accessoires spécifiques s'adaptant aux instruments ou appareils scientifiques, pour autant que ces pièces de rechange, éléments ou accessoires soient importés en même temps que ces instruments ou appareils ou, s'ils sont importés ultérieurement, qu'ils soient reconnaissables comme étant destinés à des instruments ou appareils admis précédemment en franchise ou susceptibles de bénéficier de la franchise;</p> | <p>ii) eigens zu wissenschaftlichen Instrumenten, Apparaten und Geräten passende Ersatzteile, Bestandteile oder Zubehörteile unter der Voraussetzung, daß diese Ersatzteile, Bestandteile oder Zubehörteile zur gleichen Zeit wie diese Instrumente, Apparate und Geräte eingeführt werden oder daß im Fall der späteren Einfuhr erkennbar ist, daß sie für Instrumente, Apparate und Geräte bestimmt sind, die früher zollfrei eingeführt worden sind oder zollfrei eingeführt werden durften;</p> |
| <p>(iii) Tools to be used for the maintenance, checking, gauging or repair of scientific instruments, provided these tools are imported at the same time as such instruments and apparatus or, if imported subsequently, that they are identifiable as intended for the specific instruments or apparatus previously admitted duty-free or entitled to duty-free entry, and further provided that tools of equivalent scientific value are not being manufactured in the country of importation.</p> | <p>iii) outils à utiliser pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation des instruments scientifiques, à condition que ces outils soient importés en même temps que ces instruments et appareils ou, s'ils sont importés ultérieurement, qu'ils soient reconnaissables comme étant destinés à des instruments ou appareils admis précédemment en franchise ou susceptibles de bénéficier de la franchise et pour autant, en outre, que des outils de valeur scientifique équivalente ne soient pas fabriqués dans le pays d'importation.</p> | <p>iii) Werkzeuge für die Instandhaltung, Prüfung, Einstellung oder Instandsetzung wissenschaftlicher Instrumente unter der Voraussetzung, daß diese Werkzeuge zur gleichen Zeit wie diese Instrumente, Apparate und Geräte eingeführt werden oder daß im Fall der späteren Einfuhr erkennbar ist, daß sie für Instrumente, Apparate und Geräte bestimmt sind, die früher zollfrei eingeführt worden sind oder zollfrei eingeführt werden durften, sowie unter der Voraussetzung, daß Werkzeuge von gleichem wissenschaftlichem Wert zur Zeit nicht im Einfuhrland hergestellt werden.</p> |

Anhang E
Gegenstände für Blinde und sonstige Behinderte

Annex E
Articles for the blind and other handicapped persons

Annexe E
Objets destinés aux aveugles et aux autres personnes handicapées

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(i) All articles specially designed for the educational, scientific or cultural advancement of the blind which are imported directly by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to, the blind, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, including:</p> | <p>i) Tous objets spécialement conçus pour la promotion éducative, scientifique ou culturelle des aveugles, importés directement par des institutions ou organisations d'éducation des aveugles ou d'assistance aux aveugles, agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, y compris:</p> | <p>i) Alle eigens für die erzieherische, wissenschaftliche oder kulturelle Weiterbildung der Blinden gestalteten Gegenstände, die unmittelbar von den mit der Erziehung oder Unterstützung von Blinden befaßten und von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten Institutionen oder Organisationen eingeführt werden, einschließlich</p> |
| <p>(a) talking books (discs, cassettes or other sound reproductions) and large-print books;</p> | <p>a) les livres parlants (disques, cassettes et autres reproductions sonores) et les livres en gros caractères,</p> | <p>a) Hörbücher (Schallplatten, Kassetten oder sonstige Tonwiedergaben) und Bücher in Großdruck;</p> |
| <p>(b) phonographs and cassette players, specially designed or adapted for the blind and other handicapped persons and required to play the talking books;</p> | <p>b) les électrophones et lecteurs à cassettes, spécialement conçus ou adaptés pour les besoins des aveugles et autres handicapés et nécessaires pour écouter les livres parlants,</p> | <p>b) eigens für Blinde und sonstige Behinderte gestaltete oder angepaßte und für das Abspielen der Hörbücher erforderliche Plattenspieler und Kassettenrecorder;</p> |
| <p>(c) equipment for the reading of normal print by the blind and partially sighted, such as electronic reading machines, television-enlargers and optical aids;</p> | <p>c) les appareils qui permettent aux aveugles et aux amblyopes de lire les textes imprimés normaux, par exemple, les machines à lire électroniques, les appareils téléagrandisseurs et les auxiliaires optiques,</p> | <p>c) Apparate, die es den Blinden und Sehschwachen ermöglichen, normal gedruckte Texte zu lesen, Fernsehbildvergrößerer und optische Hilfsmittel;</p> |
| <p>(d) equipment for the mechanical or computerized production of braille and recorded material, such as stereo-typing machines, electronic braille, transfer and pressing machines; braille computer terminals and displays;</p> | <p>d) l'équipement destiné à la production mécanisée ou automatisée de matériel en braille et d'enregistrements, par exemple les poinçonneuses et les machines électroniques à transcrire et à imprimer le braille et les terminaux d'ordinateurs avec dispositifs d'affichage en braille,</p> | <p>d) Ausrüstungen für die mechanische oder rechnergesteuerte Herstellung von Blindenschriftmaterial und aufgezeichnetem Material, wie Punziergeräte (Stereotypiergeräte), elektronische Geräte zum Übertragen und Drucken in Blindenschrift, Computer-Terminals mit Blindenschriftanzeige;</p> |
| <p>(e) braille paper, magnetic tapes and cassettes for the production of braille and talking books;</p> | <p>e) le papier braille, les bandes magnétiques et les cassettes destinés à la fabrication de livres en braille et de livres parlants,</p> | <p>e) Blindenschriftpapier, Magnetbänder und Kassetten für die Herstellung von Blindenschrift- und Hörbüchern;</p> |
| <p>(f) aids for improving the mobility of the blind, such as electronic orientation and obstacle detection appliances and white canes;</p> | <p>f) les auxiliaires destinés à favoriser la mobilité des aveugles, par exemple les appareils électroniques d'orientation et de détection des obstacles et les cannes blanches,</p> | <p>f) Hilfsmittel zur Verbesserung der Mobilität der Blinden wie elektronische Orientierungsgeräte und elektronische Geräte zur Feststellung von Hindernissen sowie weiße Blindenstöcke;</p> |
| <p>(g) technical aids for the education, rehabilitation, vocational training and employment of the blind, such as braille watches, braille typewriters, teaching and learning aids, games and other</p> | <p>g) les auxiliaires techniques pour l'éducation, la réadaptation et la formation professionnelle ainsi que pour l'emploi des aveugles, par exemple les montres braille, les machines à écrire braille, les</p> | <p>g) technische Hilfsmittel für die Erziehung, Rehabilitation, berufliche Ausbildung und Beschäftigung von Blinden, wie Blindenuhren, Blindenschriftschreibmaschinen, Lehr- und Lernmittel,</p> |

instruments specifically adapted for the use of the blind.

auxiliaires pédagogiques, les appareils spécifiquement conçus à l'usage des aveugles;

Spiele und sonstige eigens für die Verwendung durch Blinde gestaltete Geräte;

(ii) All materials specially designed for the education, employment and social advancement of other physically or mentally handicapped persons, directly imported by institutions or organizations concerned with the education of, or assistance to, such persons, approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent objects are not being manufactured in the importing country.

ii) tous objets spécialement conçus pour l'éducation, l'emploi et la promotion sociale des autres personnes physiquement ou mentalement handicapées, importés directement par des institutions ou organisations d'éducation de ces personnes ou d'assistance à ces personnes agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des objets équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

ii) alle eigens für die Erziehung, Beschäftigung und soziale Weiterbildung anderer körperlich oder geistig Behinderter gestaltete Gegenstände, die unmittelbar von den mit der Erziehung oder Unterstützung dieser Personen befaßten und von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigten Institutionen oder Organisationen eingeführt werden, unter der Voraussetzung, daß zur Zeit gleichwertige Gegenstände im Einfuhrland nicht hergestellt werden.

**Anhang F
Sportausrüstungen**

**Annex F
Sports equipment**

**Annexe F
Matériels sportifs**

Sports equipment intended exclusively for amateur sports associations or groups approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent materials are not being manufactured in the importing country.

Matériels sportifs destinés exclusivement à des associations ou groupements de sportifs amateurs agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des matériels équivalents ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

Sportausrüstungen, die ausschließlich für von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigte Amateursportvereinigungen oder Amateursportgruppen bestimmt sind, unter der Voraussetzung, daß zur Zeit gleichwertige Gegenstände im Einfuhrland nicht hergestellt werden.

**Anhang G
Musikinstrumente und sonstige Musikausrüstungen**

**Annex G
Musical instruments and other musical equipment**

**Annexe G
Instruments de musique et autres équipements musicaux**

Musical instruments and other musical equipment intended solely for cultural institutions or music schools approved by the competent authorities of the importing country for the purpose of duty-free entry of these types of articles, provided that equivalent instruments and other equipment are not being manufactured in the importing country.

Instruments de musique et autres équipements musicaux destinés exclusivement à des institutions culturelles ou à des écoles de musique agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve que des instruments et autres équipements ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

Musikinstrumente und sonstige Musikausrüstungen, die ausschließlich für von den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur zollfreien Einfuhr dieser Gegenstände ermächtigte kulturelle Institutionen oder Musikschulen bestimmt sind, unter der Voraussetzung, daß zur Zeit gleichwertige Instrumente und sonstige Ausrüstungen im Einfuhrland nicht hergestellt werden.

Anhang H**Zur Herstellung von Büchern, Veröffentlichungen und Dokumenten verwendete Materialien und Maschinen****Annex H****Material and machines used for the production of books, publications and documents****Annexe H****Matières et machines servant à la fabrication des livres, publications et documents**

- | | | |
|--|--|--|
| (i) Material used for the production of books, publications and documents (paper pulp, recycled paper, newsprint and other types of paper used for printing, printing inks, glue, etc.). | i) Matières servant à la fabrication des livres, publications et documents (pâte à papier, papier de réemploi, papier journal et autres papiers servant à l'impression, encres d'imprimerie, colles, etc.); | i) Zur Herstellung von Büchern, Veröffentlichungen und Dokumenten verwendetes Material (Papierhalbstoffe, wiedergewonnenes Papier, Zeitungsdruckpapier und anderes Druckpapier, Druckfarbe, Klebstoffe usw.); |
| (ii) Machines for the processing of paper pulp and paper and also printing and binding machines, provided that machines of equivalent technical quality are not being manufactured in the importing country. | ii) machines à traiter la pâte à papier et le papier; machines pour l'impression et la reliure sous réserve que des machines de valeur technique équivalente ne soient pas présentement fabriquées dans le pays d'importation. | ii) Maschinen zur Be- und Verarbeitung von Papierhalbstoff und Papier sowie Druck- und Buchbindemaschinen unter der Voraussetzung, daß zur Zeit Maschinen von gleicher technischer Qualität im Einfuhrland nicht hergestellt werden. |

**Bekanntmachung
des deutsch-ungarischen Abkommens über die Zusammenarbeit
auf dem Gebiet des Umweltschutzes**

Vom 10. März 1989

Das in Budapest am 12. Dezember 1988 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes ist nach seinem Artikel 10

am 12. Dezember 1988

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 10. März 1989

Der Bundesminister
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit
In Vertretung
Clemens Stroetmann

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes**

**Egyezmény
a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya
és a Magyar Népköztársaság Kormánya
között a környezetvédelem területén folytatandó együttműködésről**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Ungarischen Volksrepublik –

A Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya
és
a Magyar Népköztársaság Kormánya –

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes zu entwickeln und zu fördern,

törekedve a környezetvédelem területén való együttműködés fejlesztésére és elősegítésére,

von dem Wunsch geleitet, gemäß der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, den zum Schutz und zur Verbesserung der Umwelt getroffenen Übereinkommen von Genf 1979 und von Helsinki 1985 sowie der Entschließung der Multilateralen Umweltkonferenz in München 1984 im Rahmen einer engen und langfristigen Zusammenarbeit beider Länder wirksam zum Umweltschutz beizutragen,

attól az óhajtól vezérelve, hogy az Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia Záróokmányának, valamint környezet védelmére és javítására hozott 1979. évi genfi és 1985. évi helsinki egyezményeknek, illetve az 1984. évi müncheni Multilaterális Környezetvédelmi Világkonferencia határozatainak megfelelően a két ország szoros és hosszútávú együttműködés keretein belül hatékonyan hozzájáruljon a környezetvédelemhez,

im Einklang mit den Zielen des Abkommens vom 7. Oktober 1987 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung –

összhangban a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között 1987. október 7-én megkötött, a Tudományos kutatásban és a műszaki fejlődésben való együttműködésről szóló Egyezménnyel –

sind wie folgt übereingekommen:

a következőkben állapodtak meg:

Artikel 1

Beide Seiten werden die Zusammenarbeit zu ausgewählten beiderseits interessierenden Fragen des Umweltschutzes fördern. Ihre Bemühungen werden dabei insbesondere auf die Untersuchung schädlicher Einwirkungen auf die Umwelt sowie die gemeinsame Ausarbeitung von Lösungen zur Verbesserung des Zustands der Umwelt und die Lösung der Probleme der rationalen Nutzung natürlicher Ressourcen gerichtet sein.

1. cikk

Mindkét fél támogatni fogja az együttműködést a kijelölt, kölcsönös érdeklődésre számot tartó környezetvédelmi kérdésekben. Ennek során elsősorban a környezetet érő káros hatások vizsgálatára, valamint a környezet állapotának javítását szolgáló megoldások közös kidolgozására és a természeti erőforrások ésszerű felhasználásával kapcsolatos problémák megoldására fognak törekedni.

Artikel 2

Die Zusammenarbeit wird insbesondere auf folgenden Gebieten durchgeführt:

- a) Maßnahmen und Technologien zur Verringerung und Messung von Schadstoffen in der Luft,
- b) Feststellung der Ursachen von Waldschäden und Maßnahmen zu deren Minderung,
- c) Maßnahmen und Technologien zum Schutz oberirdischer und unterirdischer Gewässer,
- d) Vermeidung sowie Verwertung und schadlose Beseitigung von Abfällen, Altlastensanierung,
- e) Erfahrungen und Maßnahmen auf dem Gebiet des Naturschutzes,

2. cikk

Az együttműködés főképp az alábbi területekre irányul:

- a./ A levegőszennyező anyagok csökkentésére, valamint mérésére szolgáló intézkedések és technológiák,
- b./ Az erdőpusztulás okainak megállapítása és az ennek csökkentésére hozott intézkedések,
- c./ A felszíni és felszín alatti vizek védelmére szolgáló intézkedések és technológiák,
- d./ Különleges hulladékok keletkezésének elkerülése, hasznosítása és ártalmatlanítása, régi lerakók felszámolása,
- e./ Tapasztalatok és intézkedések a természetvédelem területén,

f) allgemeine und organisatorische Fragen der Umweltpolitik, Umweltrecht, wirtschaftliche Aspekte der Umweltpolitik, Umwelterziehung.

Zu diesem Zweck werden auf der Grundlage des Prinzips der Gegenseitigkeit Expertentreffen, fachwissenschaftliche Veranstaltungen, Austausch von Experten, gegenseitige Information und Weiterbildung sowie Übermittlung wissenschaftlicher und technischer Informationen einschließlich Forschungsergebnissen stattfinden.

Artikel 3

Zur Durchführung dieses Abkommens werden Arbeitspläne für jeweils drei Jahre aufgestellt. Sie legen insbesondere die konkreten Themen, die Zahl der Teilnehmer und die Dauer der jeweiligen Veranstaltung fest. Die Arbeitspläne werden durch Arbeitsprogramme weiter konkretisiert.

Artikel 4

Um die Durchführung dieses Abkommens zu fördern, wird eine Arbeitsgruppe von Vertretern beider Seiten für die Zusammenarbeit im Bereich des Umweltschutzes (im folgenden „Arbeitsgruppe“ genannt) eingerichtet.

Jede Seite wird innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens der anderen Seite ihren Vorsitzenden für die Arbeitsgruppe benennen.

Die Arbeitsgruppe tritt mindestens alle zwei Jahre zusammen, wozu beide Seiten abwechselnd einladen.

Die Arbeitsgruppe wird im Anschluß an den ersten Arbeitsplan gemäß Artikel 10 weitere Arbeitspläne der Zusammenarbeit für jeweils drei Jahre beschließen und laufende Arbeitspläne bei Bedarf fortschreiben.

Sie wird die Ergebnisse der Zusammenarbeit erörtern und hierzu konkrete Maßnahmen beschließen.

Artikel 5

Ausgehend von den Zielen dieses Abkommens werden beide Seiten die Herstellung und Entwicklung von Kontakten sowie die Zusammenarbeit zwischen Institutionen, Organisationen und Unternehmen unterstützen.

Artikel 6

Beide Seiten können die Ergebnisse ihrer Zusammenarbeit im gegenseitigen Einvernehmen Dritten übermitteln. Bei dem Austausch von Informationen und bei der Weitergabe an Dritte beachten beide Seiten die jeweils geltenden Rechtsvorschriften, Rechte Dritter und internationalen Verpflichtungen.

Die Verwendung von schutzwürdigen oder geschützten Informationen bedarf gesonderter Regelung.

Artikel 7

Die bei der Entsendung von Experten entstehenden Reisekosten trägt die entsendende Seite, sofern nicht im Einzelfall eine abweichende Regelung getroffen wird.

Artikel 8

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 9

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen.

Danach verlängert sich seine Geltungsdauer jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der beiden Seiten dieses Abkommen spätestens drei Monate vor Ablauf schriftlich kündigt.

f./ A környezet-politika általános és szervezési kérdései; környezetvédelmi jog, a környezet-politika közgazdasági szempontjai, környezetvédelmi nevelés.

Ebből a célból a kölcsönöség elve alapján szakértői találkozókat, tudományos-szakmai rendezvényeket, szakértők cseréjét, kölcsönös információt és továbbképzést, valamint tudományos és műszaki információk átadását – beleértve a kutatási eredményeket is – irányoznak elő.

3. cikk

Jelen Egyezmény végrehajtása érdekében mindenkor három évre szóló munkatervet dolgoznak ki. Ebben megszabják a konkrét témákat, a résztvevők számát és a mindenkori tanácskozási időtartamát. A munkatervek további részletezését a munkaprogramok tartalmazzák.

4. cikk

Jelen Egyezmény végrehajtásának elősegítésére a két Fél képviselőiből felállított munkacsoport alakul a környezetvédelem területén való együttműködésre (a továbbiakban lásd „munkacsoport” név alatt).

Jelen együttműködés hatálybalépésétől számított három hónapon belül mindkét Fél megnevezi munkacsoport-vezetőjét.

A munkacsoport legalább kétévenként ülésezik, amelyre a Felek felváltva hívják meg egymást.

A munkacsoport az első munkaterv kiegészítéseképpen a 10. cikkben foglaltak alapján további, mindenkor három évre szóló együttműködési munkatervet készít, valamint szükség esetén módosítja a folyamatban lévő munkatervet.

A munkacsoport megtárgyalja az együttműködés eredményeit és erre nézve konkrét intézkedéseket hoz.

5. cikk

Jelen Egyezmény célkitűzéseiből kiindulva mindkét Fél támogatja az intézmények, szervezetek és vállalatok közötti kapcsolatok kialakítását és fejlesztését, valamint az együttműködést.

6. cikk

Kölcsönös egyetértés esetén mindkét fél átadhatja együttműködésének eredményeit harmadik fél számára. Az információk cseréjénél és harmadik fél számára történő átadásnál mindkét Félnek figyelembe kell vennie a mindenkori hatályos jogi előírásokat, a harmadik fél jogait és a nemzetközi kötelezettségeket.

A védelmet igénylő vagy védett információk felhasználását külön kell szabályozni.

7. cikk

Szakértők kiküldetése esetén a küldő Fél viseli az utazási költségeket, amennyiben egyedi esetekben ettől eltérő megállapodás nem születik.

8. cikk

Jelen Egyezmény az 1971. szeptember 3-i Négyhatalmi Megállapodásnak megfelelően a megállapított eljárással összhangban Berlinre (Nyugat) is kiterjed.

9. cikk

Jelen Egyezményt öt éves időtartamra kötik.

Ezt követően az Egyezmény hatálya mindenkor további öt évre meghosszabbodik, amennyiben azt a két Fél egyike legalább három hónappal a határidő lejártá előtt írásban fel nem mondja.

Artikel 10

10. cikk

Dieses Abkommen und der erste Arbeitsplan treten am Tage der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft.

Ez az Egyezmény és az első munkaterv jelen Egyezmény aláírásának napján lép hatályba.

Weitere Arbeitspläne werden gemäß Artikel 4 abgestimmt und durch ein gemeinsames Protokoll in Kraft gesetzt.

A további munkatervek a 4. cikk szerint kerülnek egyeztetésre és egy közös jegyzőkönyv aláírásával lépnek hatályba.

Geschehen zu Budapest am 12. Dezember 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Kelt Budapesten, 1988. december hó 12. napján, két eredeti példányban, német és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt kötelező érvényű.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
a Németországi Szövetségi Köztársaság Kormánya nevében
Dr. Hans-Alfred Steger
Dr. Klaus Töpfer

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik
a Magyar Népköztársaság Kormánya nevében
Dr. László Maróthy

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
zur Änderung des Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule
Vom 17. Mai 1989**

Das Abkommen vom 11. April 1984 zur Änderung des Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule, der die Ordnung der Europäischen Abiturprüfung enthält, – BGBl. 1988 II S. 794 – ist für

Frankreich am 3. Februar 1989
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 1. März 1989 (BGBl. II S. 287).

Bonn, den 17. Mai 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Protokolls
zum Internationalen Übereinkommen von 1969
über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden
Vom 17. Mai 1989**

Das Protokoll vom 19. November 1976 zum Internationalen Übereinkommen von 1969 über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden (BGBl. 1980 II S. 721, 724) ist nach seinem Artikel V Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Ägypten	am	4. Mai 1989
Kanada	am	24. April 1989
Sowjetunion	am	2. März 1989

nach Maßgabe der folgenden,
bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde abgegebenen Erklärung:

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Russian)

In accordance with article V, paragraph 9(c) of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, in the wording of article II of the Protocol of 1976 to this Convention, it is declared that the value of the unit of "The Special Drawing Right" expressed in Soviet roubles is calculated on the basis of the US dollar rate in effect at the date of the calculation in relation to the unit of "The Special Drawing Right", determined by the International Monetary Fund, and the US dollar rate in effect at the same date in relation to the Soviet rouble, determined by the State Bank of the USSR.

(Übersetzung) (Original: Russisch)

Nach Artikel V Absatz 9 Buchstabe c des Internationalen Übereinkommens von 1969 über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden im Wortlaut des Artikels II des Protokolls von 1976 zu diesem Übereinkommen wird erklärt, daß der in sowjetischen Rubeln ausgedrückte Wert der Einheit des „Sonderziehungsrechts“ entsprechend dem am Tag der Berechnung gegenüber der Einheit des „Sonderziehungsrechts“ gültigen und vom Internationalen Währungsfonds bestimmten Kurs des US-Dollars und dem am gleichen Tag gegenüber dem sowjetischen Rubel gültigen und von der Staatsbank der UdSSR bestimmten Kurs des US-Dollars errechnet wird.

Vanuatu	am	13. April 1989
---------	----	----------------

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. November 1988 (BGBl. II S. 1081).

Bonn, den 17. Mai 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens
über die zivilrechtliche Haftung für Överschmutzungsschäden**

Vom 17. Mai 1989

Das Internationale Übereinkommen vom 29. November 1969 über die zivilrechtliche Haftung für Överschmutzungsschäden (BGBl. 1975 II S. 301) ist nach seinem Artikel XV Abs. 2 für

Ägypten	am	4. Mai 1989
Kanada	am	24. April 1989

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. November 1988 (BGBl. II S. 1080).

Bonn, den 17. Mai 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Allgemeinen Abkommens
über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates
sowie des Zusatzprotokolls und des Zweiten und Vierten Protokolls
zu diesem Abkommen**

Vom 22. Mai 1989

1. Das Allgemeine Abkommen vom 2. September 1949 über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates und das Zusatzprotokoll vom 6. November 1952 zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates (BGBl. 1954 II S. 493; 1957 II S. 261) sind nach Artikel 7 Buchstabe d des Zusatzprotokolls,
2. das Zweite Protokoll vom 15. Dezember 1956 zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates (BGBl. 1959 II S. 1453) ist nach seinem Artikel 6 Abs. 2,
3. das Vierte Protokoll vom 16. Dezember 1961 zum Allgemeinen Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen des Europarates (BGBl. 1963 II S. 1215) ist nach seinem Artikel 10 Abs. 2 für

San Marino	am	22. März 1989
------------	----	---------------

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 2. November 1982 (BGBl. II S. 975).

Bonn, den 22. Mai 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 3 82 08 - 0.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 74,75 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,35 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1989 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,70 DM (4,70 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 6,70 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1988 A · Gebühr bezahlt

Bekanntmachung zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte

Vom 22. Mai 1989

Spanien hat seine Erklärung nach Artikel 41 des Paktes vom 19. Dezember 1966 über bürgerliche und politische Rechte (BGBl. 1973 II S. 1533) aus dem Jahre 1985 nach Maßgabe der folgenden, dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 21. Dezember 1988 notifizierten Erklärung erneuert:

(Übersetzung)

(Traduction) (Original: espagnol)

Le Gouvernement espagnol déclare, conformément aux dispositions de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'il reconnaît, pour une période de cinq ans à partir de la date du dépôt de la présente déclaration, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du Pacte.

(Übersetzung) (Original: Spanisch)

Die spanische Regierung erklärt nach Artikel 41 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte, daß sie für einen Zeitraum von fünf Jahren nach Hinterlegung dieser Erklärung die Zuständigkeit des Ausschusses für Menschenrechte zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen anerkennt, in denen ein Vertragsstaat geltend macht, ein anderer Vertragsstaat komme seinen Verpflichtungen aus diesem Pakt nicht nach.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 20. November 1979 (BGBl. II S. 1218), vom 7. August 1985 (BGBl. II S. 1075) und vom 22. Dezember 1988 (BGBl. 1989 II S. 54).

Bonn, den 22. Mai 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterheld